



AGREEMENT OF COOPERATION between

University of Natural Resources and Life Sciences, Vienna, Austria
(BOKU)
and
Universidad Austral de Chile
(UACH)

Whereas the University of Natural Resources and Life Sciences, Vienna, Austria (BOKU), and the Universidad Austral de Chile, Chile (UACH) recognizing the value of educational, cultural and scientific exchange between international research universities and having ascertained that substantial interest exists to establish a formal relationship, agree, after approval by their responsible authorities, to conclude this agreement on academic cooperation.

I.

The purpose of this agreement is to facilitate and to enhance the academic cooperation in the fields of training, research, curriculum development, postgraduate education, quality assurance, institutional development, information dissemination, and exchange of students, faculty and staff.

II.

The partner institutions shall endeavor to promote collaboration through a broad range of strategies, which shall include, but not necessarily be limited to the following activities:

- Exchange of doctoral and master students
- Exchange of faculty members and research/technical experts for short-term visits
- Design of collaborative research projects
- Development and implementation of joint seminars, training-courses or conferences involving faculty and/or students from both universities as well as other parties
- Exchange of scholarly publications and information in areas of mutual interest to faculty in the two institutions

III.

The contracting universities will exchange working schedules covering the cooperation for a period of 2 years. These schedules will contain specific terms of participation for each major activity implemented under this agreement. They will become valid when signed by the designed representatives of the two partner universities. They are to be attached to the agreement as annexes and form an integral part of the cooperation agreement.





IV.

For preparation and coordination of all the clauses covered by this contract, the two universities will nominate authorized representatives. These representatives will also prepare the working schedules for cooperation as provided for by article III.

V.

The financing of the planned cooperation activities shall be conducted under the following guidelines:

Exchanges of faculty members and technical specialists:

- If and insofar as there are sufficient funds for the specific purposes at the disposal of the partner institutions, the travel expenses shall be borne by the sending partner, the living costs by the receiving partner. Otherwise exchange faculty shall be compensated entirely by their respective home institution. Every exchange activity that involves university funds has to be agreed upon by the responsible bodies of the institutions.
- The partner institutions shall undertake efforts to raise funds from outside sources, for the exchange of lecturers and/or researchers.

Exchanges of doctoral or master students (which have to follow the rules defined in Annex 1):

- the financing shall be covered by scholarships
- students exchanged within the framework of this agreement are exempted from paying tuition fees at the host university

VI.

PERSONAL DATA PROTECTION

The Parties commit themselves to respect the current European Regulation EU 2016/679 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data as well as the national applicable laws.

The Parties may share Personal Data of individuals involved in the collaboration for the purpose of administering such as: name, business telephone, address, and email ("Business Contact Information"). Each Party may store and otherwise process such Business Contact Information. The Parties agree that Business Contact Information will only be processed to the limited extent as required for the performance of this agreement.

If for the performance of this agreement the processing of other than Business Contact Information is necessary, the Parties commit themselves to agree and enter into a data processing agreement, which shall amend this agreement, as is reasonably required to reflect each Party's rights and obligations.

VII.

The partner institutions shall inform one another regularly about the curricular programs and postgraduate courses offered by each, and especially about research seminars, colloquia, conferences, and symposia organized by each. They shall exchange without cost to the receiving institution documentation and publications issued from these proceedings.

VIII.

This agreement becomes valid when signed by the Rectorate of the University of Natural Resources and Life Sciences, Vienna (BOKU) and the Rectorate of Universidad Austral de Chile, Valdivia (UACH). The agreement is entered for a period of 5 years. After this period,





an evaluation of the achieved results has to take place. A renewal / extension of the agreement depends on the outcome of this evaluation and has to be agreed upon by both sides. The contracting parties agree that proposed changes to the agreement's contents or validity are to be communicated in writing to the partner university. Any earlier termination of the agreement requires notification in writing and will only become effective with the termination of the working schedule then in existence.

XIV.

Dr. Karsten Schulz, legal representative of the of University of Natural Resources and Life Sciences (BOKU), as recorded in the announcement of the university council proclaiming the election of the Vice-Rectors, published in the official gazette Nr. 3 of the academic year 2021/22, dated 5.11.2021, and in the rules of procedure of the Rectorate, published in the official gazette Nr. 11 of the academic year 2021/22, dated 21.2.2022.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Hans G. Richter Becerra, acting as legal representative of the Institution, as recorded in the Minutes of Extraordinary Session of the Higher University Council dated June 18, 2021, reduced to Public Deed dated June 25, 2021 at the notary of Mr. Claudio Aravena Bustos de Valdivia, Incumbent Notary Public of the district of Valdivia, code No. 2751 – 2021.

Vienna, ^{26.7.22}

.....
Univ.Prof. Dipl.Geökol.Dr.Karsten Schulz
Vice-Rector for Teaching, Continuing Education
and students

University of Natural Resources
and Life Sciences, Vienna (BOKU)



Valdivia,

.....
Dr. Hans Richter
Rector

Universidad Austral de Chile





Annex 1: Regulations for student exchanges in the framework of the Co-operation agreement between University of Natural Resources and Life Sciences, Vienna, and Universidad Austral de Chile

- NUMBER OF STUDENTS

The exchange of students will be based on the principle of reciprocity during the duration of this Agreement. **Universidad Austral de Chile** and **BOKU** will exchange a fixed number of students, agreed upon in advance each academic year. The Parties will review the Exchange Program annually for any significant imbalances in the number of exchange students and will adjust the number of students over the duration of this Agreement, as necessary to maintain a reasonable balance in the Exchange Program.

- PERIOD OF ENROLLMENT

It is intended that the exchange period will be for either one semester or one academic year.

- ACADEMIC STATUS OF THE EXCHANGE STUDENTS

All exchange students will remain enrolled as students of the home institution and will be temporarily enrolled as degree students in a compatible study programme (bachelor, master or doctoral programme) for a maximum of two semesters at the host institution. The status of students nominated by the home institution and accepted by the host institution will be that of "Exchange Student". Selection for or participation in the exchange does not confer the right to pursue a degree at the host institution. Students who wish to complete a degree at the host institution will need to complete all necessary application requirements for degree program admission.

- SELECTION AND ACCEPTANCE BY THE HOST INSTITUTION

The home institution will nominate qualified applicants from its institution for the Exchange Program. **Universidad Austral de Chile** students must have completed at least one year of university education prior to enrolment at BOKU. The host institution reserves the right to determine the final selection and acceptance of each student nominated by the home institution.

Exchange students attending BOKU must meet the host institution's language requirements. For German-language study programmes evidence of adequate proficiency in German and for English-language Master programmes evidence of adequate proficiency in English according to the BOKU language requirements must be provided.

Both institutions must advise annually the dates by which applications must be received.

- TUITION FEE

Exchange students will pay their regular tuition and fees to the home institution, at the host institution they are exempted from paying tuition fees. In the case of BOKU, the exchange students from **Universidad Austral de Chile** will have to pay the fee for the Austrian students' union (ÖH).



ACUERDO DE COOPERACIÓN entre

University of Natural Resources and Life Sciences (Universidad de Recursos Naturales y Ciencias de la Vida), Viena, Austria (BOKU)

y

Universidad Austral de Chile
(UACH)

Considerando que la Universidad de Recursos Naturales y Ciencias de la Vida, Viena, Austria (BOKU) y la Universidad Austral de Chile, Chile (UACH) reconocen el valor del intercambio educativo, cultural y científico entre universidades de investigación internacionales y han constatado que existe un interés sustancial en establecer una relación formal, acuerdan, previa aprobación de sus autoridades responsables, celebrar el presente convenio de cooperación académica.

I.

El propósito de este acuerdo es facilitar y reforzar la cooperación académica en los campos de capacitación, investigación, desarrollo curricular, educación de posgrado, aseguramiento de la calidad, desarrollo institucional, difusión de información e intercambio de estudiantes, profesores y personal.

II.

Las instituciones asociadas se esforzarán por promover la colaboración a través de una amplia gama de estrategias, que incluirán, entre otras, las siguientes actividades:

- Intercambio de estudiantes de doctorado y máster
- Intercambio de profesores y expertos investigadores/técnicos para visitas de corta duración
- Diseño de proyectos de investigación colaborativa
- Desarrollo e implementación de seminarios conjuntos, cursos de capacitación o conferencias, involucrar a profesores y/o estudiantes de ambas universidades, así como de otras partes.
- Intercambio de publicaciones académicas e información en áreas de interés mutuo para los profesores de las dos instituciones.

III.





Las universidades contratantes intercambiarán calendarios de trabajo que cubran la cooperación por un período de 2 años. Estos cronogramas contendrán términos específicos de participación para cada actividad principal implementada bajo este acuerdo. Serán válidos cuando estén firmados por los representantes designados de las dos universidades asociadas. Se adjuntarán al acuerdo como anexos y formarán parte integrante del acuerdo de cooperación.

IV.

Para la elaboración y coordinación de todas las cláusulas objeto de este contrato, las dos universidades designarán representantes autorizados. Estos representantes prepararán también los calendarios de trabajo para la cooperación previstos en el artículo III.

V.

El financiamiento de las actividades de cooperación previstas se realizará bajo los siguientes lineamientos:

Intercambios de profesores y especialistas técnicos:

- Si y en la medida en que existan fondos suficientes para los fines específicos a disposición de las instituciones asociadas, los gastos de viaje correrán a cargo de la universidad que envía, los gastos de manutención por parte de la universidad anfitriona. En caso contrario, los gastos generados por el personal académico en intercambio serán soportados íntegramente por su respectiva institución de origen. Toda actividad de intercambio que involucre los fondos universitarios debe ser acordado por los órganos responsables de las instituciones.
- Las instituciones asociadas realizarán esfuerzos para recaudar fondos de fuentes externas, para el intercambio de profesores y/o investigadores.

Intercambios de estudiantes de doctorado o máster (que deben seguir las reglas definidas en el Anexo 1):

- la financiación será cubierta por becas
- los estudiantes intercambiados en el marco de este acuerdo están exentos del pago de tasas académicas en la universidad de acogida

VI.

PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Las Partes se comprometen a respetar el Reglamento Europeo UE 2016/679 vigente relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, así como la legislación nacional aplicable.

Las Partes pueden compartir Datos personales de las personas involucradas en la colaboración con el fin de administrar tales como: nombre, teléfono comercial, dirección y correo electrónico ("Información de contacto comercial"). Cada Parte puede almacenar y asimismo procesar dicha Información de contacto comercial. Las Partes acuerdan que la Información de contacto comercial solo se procesará en la medida limitada requerida para la ejecución de este acuerdo.

Si para la ejecución de este acuerdo es necesario el procesamiento de otra Información de contacto comercial, las Partes se comprometen a acordar y celebrar un acuerdo de





procesamiento de datos, que modificará este acuerdo, según sea razonablemente necesario para reflejar los derechos y obligaciones de cada Parte.

VII.

Las instituciones colaboradoras se informarán periódicamente sobre los programas curriculares y los cursos de posgrados que ofrezca cada una, y en especial sobre los seminarios de investigación, coloquios, congresos y simposios que organice cada una. Intercambiarán sin costo alguno para la institución receptora la documentación y publicaciones que emanen de estas actuaciones.

VIII.

Este acuerdo entra en vigencia una vez firmado por el Rectorado de la Universidad de Recursos Naturales y Ciencias de la Vida, Viena (BOKU) y el Rectorado de la Universidad Austral de Chile, Valdivia (UACH). El acuerdo se celebra por un período de 5 años. Después de este período, debe llevarse a cabo una evaluación de los resultados obtenidos. Una renovación/extensión del acuerdo depende del resultado de esta evaluación y debe ser acordada por ambas partes.

Las partes contratantes acuerdan que los cambios propuestos en el contenido o la vigencia del acuerdo se comunicarán por escrito a la universidad colaboradora.

Cualquier terminación anticipada del contrato requiere notificación por escrito y sólo se hará efectiva con la terminación del calendario de trabajo entonces existente.

XIV.

Dr. Karsten Schulz, representante legal de la Universidad de Recursos Naturales y Ciencias de la Vida (BOKU), según consta en el acta del consejo universitario proclamando la elección de los Vicerrectores, publicado en el diario oficial Nro. 3 del año académico 2021/22, de fecha 5.11.2021, y en el reglamento interno del Rectorado, publicado en el diario oficial n. 11 del curso académico 2021/22, de fecha 21.2.2022.

La personería del señor Rector don Hans G. Richter Becerra consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 18 de junio 2021, reducida a Escritura Pública con fecha 25 de junio 2021, en la notaría de don Claudio Aravena Bustos de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio número 2751 – 2021.

Vienna, 26.7.22

Univ.Prof. Dipl.Geökol.Dr.Karsten Schulz
Vice-Rector Académico, de Educación Continua
y Estudiantes

University of Natural Resources
and Life Sciences, Vienna (BOKU)

Valdivia,

Dr. Hans Richter
Rector

Universidad Austral de Chile





Anexo 1: Normas de intercambio de estudiantes en el marco del Convenio de Cooperación entre la Universidad de Recursos Naturales y Ciencias de la Vida de Viena y la Universidad Austral de Chile

- NUMERO DE ESTUDIANTES

El intercambio de estudiantes se basará en el principio de reciprocidad durante la vigencia del presente Convenio. La **Universidad Austral de Chile** y **BOKU** intercambiarán un número fijo de estudiantes, previamente acordado cada año académico. Las Partes revisarán el Programa de Intercambio anualmente para detectar cualquier desequilibrio significativo en el número de estudiantes de intercambio y ajustarán el número de estudiantes durante la vigencia de este Acuerdo, según sea necesario para mantener un equilibrio razonable en el Programa de Intercambio.

- PERIODO DE INTERCAMBIO

Se pretende que el período de intercambio sea por un semestre o por un año académico.

- ESTATUTO ACADEMICO DE LOS ESTUDIANTES DE INTERCAMBIO

Todos los estudiantes de intercambio permanecerán inscritos como estudiantes de la institución de origen y serán inscritos temporalmente como estudiantes de grado en un programa de estudios compatible (licenciatura, maestría o programa de doctorado) por un máximo de dos semestres en la institución anfitriona. El estatus de los estudiantes nominados por la institución de origen y aceptados por la institución anfitriona será el de "Estudiante de Intercambio". La selección o participación en el intercambio no confiere el derecho a obtener un título en la institución anfitriona. Los estudiantes que deseen obtener un título en la institución anfitriona deberán completar todos los requisitos de solicitud necesarios para la admisión al programa de grado.

- SELECCIÓN Y ACEPTACIÓN POR PARTE DE LA UNIVERSIDAD ANFITRIONA

La institución de origen nominará a los solicitantes calificados de su institución para el Programa de Intercambio. Los estudiantes de la Universidad Austral de Chile deben haber completado al menos un año de educación universitaria antes de inscribirse en BOKU. La institución anfitriona se reserva el derecho de determinar la selección final y la aceptación de cada estudiante nominado por la institución de origen.

Los estudiantes de intercambio que asisten a BOKU deben cumplir con los requisitos de idioma de la institución anfitriona. Para los programas de estudio en alemán, se debe proporcionar evidencia de competencia adecuada en alemán y para los programas de maestría en inglés, se debe proporcionar evidencia de competencia adecuada en inglés de acuerdo con los requisitos de idioma de BOKU.

Ambas instituciones deben informar anualmente las fechas en las que deben recibir las solicitudes.

- TASAS ACADÉMICAS

Los estudiantes de intercambio pagarán su matrícula y tarifas regulares a la institución de origen, en la institución anfitriona están exentos de pagar las tasas académicas. En el caso de



BOKU, los estudiantes de intercambio de la **Universidad Austral de Chile** deberán pagar la cuota del sindicato de estudiantes de Austria (ÖH).



Work Programme for the partnership agreement between BOKU-University of Natural Resources and Life Sciences, Vienna, and Universidad Austral de Chile, Valdivia 2022 - 2024

The following topics are of particular interest for the activities described below:

- a) **Soil Sciences, geology and clay mineralogy**
- b) **Zoology**
- c) **Food Science**
- d) **Poultry, Cattle & dairy farming**
- e) **Organic agriculture / Sustainable agriculture & conservation**
- f) **Pollinators, insect conservation & biodiversity**
- g) **Crop sciences**
- h) **Plant Health**

The topics listed under b – h are subject to availability of resources and as such specific cooperation steps and actions will have to be negotiated on a case-by-case basis.

Nevertheless, exchange of students and staff according to this work programme can take place in all compatible study programs offered at both universities.

1) Exchange Student mobilities (to be financed via scholarships):

A total number of 2 **exchange students per institution per year** is foreseen (at both Master and Doctoral level, and in all compatible study programmes of both universities; for attending courses and/or capacity building (internships) and/or doing research for their master thesis/thesis under co-supervision from both universities).

Further exchange students, both at undergraduate and graduate level, can be accepted subject to prior e-mail agreement between the two universities. Exchange students are exempted from paying tuition fees at the host university.

Scholarships are to be arranged by the sending university or the individual students. All other regulations listed in Annex 1 of the Co-operation Agreement also apply to student exchanges.

- 2) **Staff exchanges:** (to be financed by projects or similar scholarships; and only in case these scholarships are not awarded, according to the following regulation as indicated in the co-operation agreement: travel costs to be financed by the sending university, accommodation costs by the hosting university)

As a minimum, it is foreseen that in the period 2020-2022, 1 staff member from UACH comes to BOKU for one week and 1 staff member from BOKU comes to UACH for one week.





The staff exchange can take place in any of the subject areas offered at BOKU and UACH on the basis of a reciprocal exchange and after previous written agreement.

3) **Further cooperation** (after previous written agreement of the financing):

- Collaborative workshops.

Signatures:

For BOKU-University of Natural Resources and Life Sciences, Vienna:

Univ.Prof.Dipl.Geoökol.Dr. Karsten Schulz



For Universidad Austral de Chile, Valdivia:

Dr. Hans Richter
Rector





Programa de trabajo para el acuerdo de cooperación entre BOKU-University of Natural Resources and Life Sciences (Universidad de Recursos Naturales y Ciencias de la Vida), Viena y Universidad Austral de Chile, Valdivia 2022 - 2024

Los siguientes temas son de particular interés para las actividades que se describen a continuación:

- a. **Ciencias del suelo, geología y mineralogía de arcillas**
- b. **Zoología**
- c. **Ciencia de los Alimentos**
- d. **Avicultura, Ganadería y Ganadería Lechera**
- e. **Agricultura orgánica / Agricultura sostenible y conservación**
- f. **Polinizadores, conservación de insectos y biodiversidad**
- g. **Ciencias de los cultivos**
- h. **Sanidad Vegetal**

Los temas enumerados en b – h están sujetos a la disponibilidad de recursos y, como tal, los pasos y acciones de cooperación específicos deberán negociarse caso por caso.

No obstante, el intercambio de estudiantes y personal de acuerdo con este programa de trabajo puede tener lugar en todos los programas de estudio compatibles ofrecidos en ambas universidades.

1) Movilidad de los estudiantes en intercambio (a financiar mediante becas):

Se prevé un número total de **2 estudiantes de intercambio por institución por año** (tanto a nivel de Maestría como de Doctorado, y en todos los programas de estudio compatibles de ambas universidades; para asistir a cursos y/o desarrollo de capacidades (pasantías) y/o hacer investigación para su maestría tesis/tesis bajo codirección de ambas universidades).

Se pueden aceptar más estudiantes de intercambio, tanto a nivel de pregrado como de posgrado, sujeto a un acuerdo previo por correo electrónico entre las dos universidades.

Los estudiantes de intercambio están exentos del pago de tasas de matrícula en la universidad de destino.

Las becas deben ser organizadas por la universidad de origen o por los estudiantes individuales. Todas las demás regulaciones enumeradas en el Anexo 1 del Acuerdo de Cooperación también se aplican a los intercambios de estudiantes.

2) Intercambio de personal: (a ser financiado por proyectos o becas similares; y solo en caso de que estas becas no se concedan, de acuerdo con la siguiente regulación como se indica en el acuerdo de cooperación: gastos de viaje a ser financiados por la universidad de envío, gastos de alojamiento por la universidad de acogida)





Como mínimo, se prevé que en el período 2020-2022, 1 miembro del personal académico de la UACH venga a BOKU por una semana y 1 miembro del personal académico de BOKU venga a la UACH por una semana.

El intercambio de personal puede realizarse en cualquiera de las áreas temáticas que se ofrecen en el BOKU y la UACH sobre la base de un intercambio recíproco y previo acuerdo escrito.

3) Cooperación adicional (previo acuerdo escrito de la financiación):

- Talleres colaborativos.

Firmas:

Por BOKU-University of Natural Resources and Life Sciences, Vienna:

Univ.Prof.Dipl.Geoökol.Dr. Karsten Schulz

Por Universidad Austral de Chile, Valdivia:

Dr. Hans Richter
Rector



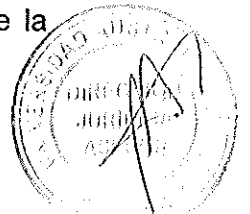
**Convenio Marco de Cooperación en Investigación y Docencia
entre
Universität für Bodenkultur Wien (BOKU)
y
Universidad Austral de Chile (UACH)**

En *Valdivia*, a 18 enero de 2012, la **Universität für Bodenkultur Wien**, representada por su Vicerrectora de Educación e Internacionalización, *Ao.Univ.Prof.Mag. Dr. Barbara Hinterstoisser*, ambos domiciliados en Gregor Mendel Strasse 33, A – 1180 Viena, Austria, y la **Universidad Austral de Chile**, representada por su Rector Dr. Víctor Cubillos Godoy, ambos domiciliados en la ciudad de Valdivia, República de Chile, calle Independencia N° 641, vienen en celebrar el siguiente convenio Marco de Cooperación en Investigación y Docencia, que se regirá por las disposiciones que a continuación se expresan.

PRIMERO: LAS PARTES.

1.- La **Universität für Bodenkultur Wien**, es una Institución de educación superior, que tiene por finalidad educación e investigación en el área de recursos renovables que forman la base de la vida. Mediante una combinación de ciencias naturales, técnicas y socio-económicas la BOKU intenta fomentar el saber-hacer del uso económica y ecológicamente sostenible de recursos naturales en armonía con el paisaje.

2.- La **Universidad Austral de Chile** es una Corporación de Derecho Privado, sin fines de lucro, destinada a los fines de la educación superior y tiene por misión contribuir al progreso espiritual y material de la sociedad mediante los recursos del saber científico y humanístico, del avance tecnológico y de la creación artística, de acuerdo con los valores de su propia tradición histórica, y de la necesidad de desarrollo sustentable de la región y del país.





SEGUNDO: INTERESES COMUNES.

Ambas Instituciones tienen campos de interés común e iguales fines académicos, científicos, culturales y de desarrollo institucional. De esta forma, estiman necesario y pertinente estrechar vínculos de cooperación en estas áreas que posibiliten y faciliten el alcance de los objetivos propuestos.

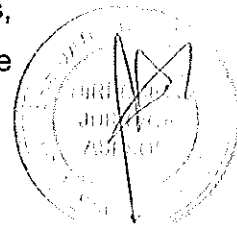
TERCERO: OBJETO DEL CONVENIO

Las partes celebran el presente convenio con el objeto de llevar a cabo cooperación académica directa en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de postgrado y pregrado. Adicionalmente, las partes de este acuerdo buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir trámites apropiados para la cooperación cultural de las dos universidades.

CUARTO: ALCANCES ESPECÍFICOS DE LA COOPERACIÓN.

UACH y BOKU comprometen su cooperación en las siguientes áreas:

- 1.- El intercambio de estudiantes de pregrado (con un mínimo de seis semestres aprobados), graduados, candidatos al grado de doctor y becarios, con el objetivo de cursar estudios de pregrado, doctorado o cualquier otro estudio de formación científica.
- 2.- El intercambio docente, profesores y otros académicos, para realizar estudios de actualización o estadías de docencia, estudio o investigación.
- 3.- La organización de congresos, conferencias, cursos o encuentros conjuntos.
- 4.- La realización de proyectos conjuntos de investigación científica.
- 5.- El intercambio de información sobre los resultados de investigaciones, material científico y publicaciones provenientes de investigaciones que realice cada una de las Universidades.





6.- El estudio de la lengua del país anfitrión dado el caso del intercambio estudiantil o docente.

Con todo, las partes manifiestan su interés en llevar a efecto cualquier otra actividad de cooperación que se relacione con los objetivos generales del presente convenio, según lo dispuesto en la cláusula tercera del presente convenio.

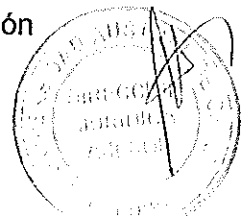
QUINTO: OPERACIÓN DEL CONVENIO

Con el objetivo de implementar las actividades señaladas en la cláusula anterior, las instituciones celebrarán convenios operativos en concordancia con los objetivos de este acuerdo, que tendrán por finalidad entregar los lineamientos de ejecución específica, obligaciones y compromisos que asume cada Institución en la gestión de la actividad a regular. Estos acuerdos específicos podrán celebrarse en cualquier tiempo y deberán ser suscritos por las partes, momento desde el cual se entenderán incorporados al presente instrumento.

SEXTO: DEL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL.

Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el Intercambio estudiantil mediante convenios específicos, de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula anterior, los que contendrán, a lo menos, las siguientes cláusulas:

- 1.- El Intercambio Estudiantil se realizará por el periodo de uno o dos semestres, en donde el número de estudiantes de intercambio acogidos por cada parte debe ser igual.
- 2.- Cada institución será responsable de proponer como candidatos al programa de intercambio a estudiantes debidamente calificados para satisfacer las exigencias de inscripción de la institución anfitriona, que, a su vez, garantiza la mayor flexibilidad posible para resolver eventuales problemas en relación con las exigencias vigentes en el país receptor.





3.- Los estudiantes de intercambio serán matriculados en la institución anfitriona con todos los derechos y las obligaciones vigentes en la misma. Deben poseer un dominio adecuado de la lengua del país anfitrión (o inglés en Austria) en el alcance correspondiente al objetivo de su estadía.

4.- No se exigirá el pago de matrícula. Sin embargo, cada estudiante será responsable de sus costos de viaje y estadía, así como del seguro y cualquier otro gasto personal durante el período de intercambio.

Todos los estudiantes de intercambio deberán cancelar un derecho de postulación en la universidad anfitriona. El valor de este último será acordado anualmente e informado previo a la postulación. Cada universidad intentará proporcionar becas a sus propios estudiantes que viajan a la universidad anfitriona.

SÉPTIMO: DEL INTERCAMBIO DOCENTE

Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el Intercambio docente mediante convenios específicos, de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula quinta, los que contendrán, a lo menos, las siguientes cláusulas:

1.- Las partes del convenio regulan el intercambio de profesores universitarios y otros académicos obligándose a seleccionar candidatos idóneos, mediante procedimientos establecidos al efecto, para desempeñar las actividades planteadas en este Instrumento.

2.- Excepto que así sea acordado entre las dos instituciones, los docentes que participen en el programa de intercambio no incurrirán en ningún tipo de vinculación laboral con la Institución anfitriona, de modo tal que, bajo toda circunstancia, el vínculo laboral del docente de intercambio será con la Universidad de origen.

3.- Las partes del convenio se comprometen a ofrecer a los docentes de intercambio condiciones adecuadas para el desarrollo de las actividades objeto del intercambio respectivo.





4.- En la medida que haya suficientes fondos para los intercambios de académicos a disposición de ambas instituciones,

- los costos de viaje estarán a cargo de la institución de origen
- los costos de estadía a cargo de la institución anfitriona

De lo contrario, el intercambio académico deberá ser asumido enteramente por la institución de origen. Cada actividad de intercambio que involucre recursos de la universidad debe ser acordada por los órganos responsables de las instituciones.

Ambas instituciones llevarán a cabo esfuerzos para recaudar fondos de fuentes externas, para el intercambio de profesores y/o investigadores.

OCTAVO: COORDINACIÓN.

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, las oficinas o vicerrectorías de relaciones internacionales de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y las asesorarán en la evaluación de las actividades efectuadas.

NOVENO: ENTRADA EN VIGENCIA Y DURACIÓN

El convenio entra en vigencia después de su ratificación por ambas partes y tendrá una duración de tres años a contar de ésta, pudiendo renovarse por periodos iguales y sucesivos, si ninguna de las partes manifiesta su intención de ponerle término con, a lo menos, tres meses de anticipación al vencimiento del periodo respectivo.

DÉCIMO: SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio o de los acuerdos específicos que se celebren en virtud de éste, se solucionará por la vía de la negociación directa, manteniendo siempre una relación armónica entre las partes.

UNDÉCIMO: COPIAS





Este convenio se suscribirá en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma inglés, del mismo tenor y data, quedando dos en poder de cada parte.

DUODÉCIMO: PERSONERÍAS.

La personería de la Prof. Dr. Sra. Barbara Hinterstoisser, Vicerrectora de Educación e Internacionalización, para representar a la Universität für Bodenkultur Wien, consta en el reglamento de autorizaciones del rectorado de la BOKU del 2009.

La personería del señor Rector de la Universidad Austral de Chile, don Víctor Cubillos Godoy, para actuar como representante legal, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario del 18 de junio de 2010, reducida a Escritura Pública con fecha 02 de Julio de 2010, en la Notaría Carmen Podlech Michaud de Valdivia, repertorio N° 2696-2010.

Prof. Dr. Barbara Hinterstoisser

Vicerrectora de Educación e Internacionalización

Universität Für Bodenkultur Wien (BOKU)

Dr. Víctor Cubillos

Rector

Universidad Austral de Chile





Memorandum of Understanding
between
the University of Natural Resources and Life Sciences, Vienna
and
Universidad Austral de Chile
to facilitate Research and Teaching Activities

In Valdivia, on January 18th 2012, the University of Natural Resources and Life Sciences, Vienna, represented by Ao.Univ.Prof. Mag.Dr. Barbara Hinterstoisser, rector for teaching and international affairs, both parties permanent residents of Vienna, Austria, and the Universidad Austral de Chile, represented by its Rector Victor Cubillos Godoy, both parties permanent residents of the city of Valdivia, signed a Memorandum of Understanding to facilitate collaborative research and teaching activities based on the headings set out below:

FIRST: THE PARTIES

1.- The University of Natural Resources and Life Sciences, Vienna, hereinafter referred to as 'BOKU', is an institution of Higher Education, which sees itself as an educational and research centre for renewable resources, which are a necessity for human life. In its wide range of areas of expertise it is the task of BOKU to contribute significantly to the protection of life resources for future generations. With a connection between natural sciences, engineering and economics, BOKU is trying to deepen the knowledge of the ecologically and economically sustainable use of natural resources in a cultivated landscape.





2.- Universidad Austral de Chile, hereinafter referred to as 'UACH', is a Corp under Private Law and a nonprofit institution of Higher Education. Its mission is to contribute to the cultural and material progress of society through the generation and diffusion of scientific and humanistic knowledge, technological advances, and creations, in accordance with the University's historical traditions and the region and country's requirements for sustainable development.

SECOND: STATEMENT OF PURPOSE.

UACH and BOKU recognize that they have areas of common interest and similar needs for academic, scientific, cultural and institutional development. Thus, the parties consider that it is relevant and appropriate to engage in mutual cooperation in these areas in order to facilitate the achievement of the proposed objectives.

THIRD: PURPOSE OF THE AGREEMENT.

UACH and BOKU agree to carry out direct academic collaborations in the areas of research, teaching and the exchange of academic staff, graduate and undergraduate students. Additionally, the institutions aim to cooperate administratively to guide and develop the collaborative activities and to define appropriate procedures for cooperation between both universities.

FOURTH: SPECIFIC PURPOSES OF COOPERATION

UACH and BOKU will collaborate in the following areas:

1. Exchange of undergraduate (at least six approved semesters) and postgraduate students.
2. Exchange of academic staff for continuing education and/or the development of teaching, study or research activities.
3. Organization of conferences, training sessions and joint meetings.



4. Joint scientific research projects.
5. Exchange of publications, academic materials and other information.
6. Study of the native language of the host country in the case of the exchange students and academic staff.

In accordance with this framework, the parties state their intention of developing collaboration activities related to the general purpose of this agreement as set out under the third heading.

FIFTH: IMPLEMENTATION

To implement the activities identified under the fourth heading, each mutually identified and agreed upon activity shall be covered by a separate Agreement, which shall be signed by the representatives of both institutions and annexed to this Memorandum. These Agreements will provide the base for specific terms and conditions under which the activities shall be undertaken under the terms of this Memorandum. These Agreements can be signed at any time that the Memorandum is effective (see heading).

SIXTH: STUDENT EXCHANGE

The parties agree to organize and facilitate student exchanges through separate Agreements, in accordance with the provisions stipulated under the preceding heading and will include, at least the following provisions:

- 1.- Student exchange will be for a period of one or two semesters and the number of exchange students to be received by each party will be determined by agreement between the two institutions.
- 2.- Each institution will be responsible for proposing suitably qualified candidates for the student exchange program in accordance with the enrolment requirements of the host institution, which will ensure maximum flexibility to resolve any problems in relation to the exchange.



3.- The exchange students will be enrolled at the host institution with all current obligations. They must have an adequate knowledge of the host country's language (or English in Austria) in order to achieve the objectives of their stay.

4.- Exchange students will be exempt from university tuition fees at the host university. However, each student will be responsible for their own travel and living expenses as well as insurance and any other personal expenses during the period of the exchange. All exchange students must pay a registration fee at the host university. The amount of this specific fee will be stipulated annually and informed previously to the application. The host university will try to provide scholarships to their own students who travel to the host university.

SEVENTH: EXCHANGE OF ACADEMIC STAFF

The parties agree that for the exchange of academic staff of the universities, similar Agreements, in accordance with the fifth heading, will be drawn up and signed by both parties. These Agreements will contain the following provisions:

1.- For academic exchanges, the parties will undertake to identify candidates that are suitable to perform the activities outlined in the present agreement, following procedures established for this purpose.

2.- Unless otherwise agreed between by both institutions, academic staff that participate in the exchange program will not incur any employment relationship with the host institution. Thus under all circumstances the employment relationship of the academic staff will remain with the University of origin.

3.- The parties agree to provide appropriate conditions for the exchange academic staff to allow the correct development of agreed activities.

4.- If and insofar as there are sufficient funds for the exchanges of academic staff at the disposal of the partner institutions,

- the travel expenses shall be borne by the sending partner,

- the living costs by the receiving partner.



Otherwise exchange faculty shall be compensated entirely by their respective home institution. Every exchange activity that involves university funds has to be agreed by the responsible bodies of the institutions.

The partner institutions shall undertake efforts to raise funds from outside sources for the exchange of lecturers and/or researchers.

EIGHTH: COORDINATION

To facilitate development of the agreement and ensure its proper implementation, the Vice-Rector or Director for International Relations of each institution will facilitate communication between academic units and aid in evaluations of the activities carried out.

NINETH: ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Memorandum shall become effective upon its signing by both parties for a period of five years and will be renewable for equal and successive periods, if neither party expresses in writing its intention to terminate the Memorandum at least three months before the current period expires.

TENTH: DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute arising from the interpretation or application of this Memorandum or the Agreements annexed to the Memorandum will be resolved through direct negotiation with a harmonious relationship maintained between the parties.

ELEVENTH: COPIES

This agreement will be signed in four copies, two in Spanish and two in English with the same content, with two copies (one in Spanish and one in English) for each party.



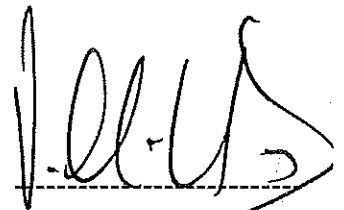
TWELFTH: LEGAL STATUS

Prof. Dr. Barbara Hinterstoisser, vice-rector for teaching and international affairs, is representative of the University of Natural Resources and Life Sciences, Vienna, as recorded in the university management regulations 2009.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Víctor Cubillos Godoy, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting Higher University Council of 18 June 2010, recorded publicly in Valdivia on July 2, by the Notary Carmen Podlech Michaud, code N ° 2696-2010.



Prof. Dr. Barbara Hinterstoisser
Vicerrectora de Educación e Internacionalización
Universität Für Bodenkultur Wien (BOKU)



Dr. Víctor Cubillos
Rector
Universidad Austral de Chile